

# el ESTRENO DE HOY

## "Un tranvía llamado Deseo", en el Reina Victoria. "Casa de muñecas", en el Eslava

Dos verdaderos acontecimientos escénicos tenemos hoy en Madrid: el estreno de un tranvía llamado Deseo, en el Reina Victoria, y la importante reposición, con honores de estreno, de "Casa de muñecas", en el Eslava. Espérrica hora la temporada de 1961. En verdad que desde el primer día se han venido ofreciendo en los teatros madrileños novedades auténticas y espectáculos muy interesantes.

Entramos en el teatro Reina Victoria cuando se realiza el ensayo general. Méndez Herrera, traductor de "El tranvía", está contentísimo. Ve en esa primera interpretación que es Asunción Sancho una calidad auténtica, como asimismo en toda esta gran formación que se presenta esta noche. Adrierte también una excelente dirección, realizada por González Vergel, Méndez Herrera, que en la actualidad reside en Roma, ha venido para asistir a este estreno. Méndez Herrera ha visto nuestro teatro en todo el mundo. Ha viajado mucho y es hombre de formación cultural sólida. Ha residido en los Estados Unidos largo tiempo y conoce toda Europa. Es autor de numerosos libros de poesía y ha escrito poemas dramáticos: "Naufragio en tierra", por ejemplo, obtuvo el premio Fiquer de la Academia Española. Ha realizado muchas traducciones, entre las que sobresale por su importancia la de las obras completas de Dickens. Actualmente trabaja en la de las obras de Shakespeare, en verso.

Su versión de "Un tranvía llamado Deseo", de Tennessee Williams, es importante. Obra mundialmente famosa, tendrá, de seguro, esta noche en Madrid un éxito de las dimensiones que ha tenido en todos los países del mundo. Y en cuanto a la intérprete central, ha encontrado en Asunción Sancho a la actriz de temperamento y escuela dramática excepcional.

Otro importante acontecimiento escénico de hoy es la presentación de una nueva compañía en el Eslava, dirigida por Juan de Prat-Gay, joven e inteligente director, que se da a conocer en Madrid ahora, pero que, no obstante su juventud, ya ha obtenido resonantes éxitos en Hispanoamérica, en Francia y en Italia. Juan de Prat-Gay tiene el propósito de realizar en dicho coliseo una larga temporada de teatro dramático universal. Su programa es de verdadera importancia. Y ya la obra elegida para presentación revela un criterio selectísimo. "Casa de muñecas", de Ibsen, es la obra que revolucionó el teatro europeo hace cerca de un siglo. Y como toda obra capital conserva su interés a través del tiempo, tanto en el tema como en su técnica y expresión dramática. "Casa de muñecas" hace muchos años que no se representa en España. De ahí la expectación que ha despertado. Por todo, esta campaña que a partir de hoy inicia este joven director promete ser de gran categoría artística. Son primeras figuras de esta compañía Ernesto Diodado y María Cuadra. La versión ha sido realizada por Mercedes Ballesteros.

—¿Por qué has traducido el "Tranvía"? —pregunta a Méndez Herrera.

—Porque desde que vi la obra en los Estados Unidos me quedé prendido y prendado de ella.

—¿Cómo clasificarías la obra de Tennessee Williams?

—Una mezcla de realismo y poesía. Quizá esa poesía que anda soñada por toda la obra sea la más difícil de expresar en la traducción.

—¿Por qué?

—Porque va envuelta por un lenguaje rudo, cargado a veces. Los personajes se mueven en un ambiente áspero.

—¿Cuál crees tú que es la mejor obra de Tennessee Williams?

—Es muy difícil contestar a esa pregunta. Sentía superfluo venir ahora a presentar el teatro de este autor, refrendado por premios y aplausos en todo el mundo. Lo que sí me atrevería a decir es que esta obra es quizá la más humana. Lo es también su primera comedia, "El zoo de cristal".

—¿Las demás entonces?

—A partir del "Tranvía" se

marca la trayectoria definida del autor. Desde ésta hasta "La caída de Creton" pasando por "Verano de humor", ésta sobre el tejado de una catedral, "La rosa tatuada" y "Dulce pájaro de la juventud", su preocupación por lo sexual y sensual se acentúa cada vez más, se exagera casi.

—¿Y en el "Tranvía"?

—El ritmo es más amoderado. Y su cantabile más dulce. Porque yo quisiera ver en el fondo como te va de la obra —si se puede decir así— una incitación al amor por los demás; una invitación a comprender las luchas del espíritu con los obstáculos que se alcanzan en todo camino.

—¿Cuál crees que será la reacción del público?

—Ah, si uno lo supiera! Pero desde luego confío en que será de comprensión. Cada vez nuestro público, el público de todo el mundo, va calando más hondo en los propósitos de un autor. Afortunadamente, han pasado ya los tiempos clásicos en que había que hablar en neologos.

—¿Cómo creas que se debe hablar, entonces?

—Con sinceridad. Y el "Tranvía" es sincero, enormemente sincero. Y este lenguaje lo entiende todo el mundo.

—¿Y estás contento de la actual interpretación?

—Creo que Asunción Sancho hará una creación capaz de recibir a todas las comparaciones y hasta de anularlas. Su sensibilidad es exquisita y no creo que el personaje de Blanche du Bois haya podido encontrar un vaso mejor donde alzar su ternura y su dolor, su alegría y su llanto, su enoñada locura y su transparente y ocañada realidad. Junto a ella viene Wolf Ruvinsky, que le presta también su inteligencia al vigor físico que requiere el personaje que encarna. Y todas, en fin, son merecedoras de igual satisfacción por mi parte.

—¿Confiado pues?

—Siempre se puede confiar más en la labor de los demás que en la propia, y en fin de cuentas, la obra es de Tennessee Williams, que ha merecido ya un juicio mundial.

—¿Tu pronóstico, entonces?

—Que espero que estén abiertos todos los puertos y no hagan falta cadenas para subir la montaña.

—¿Qué me dices del montaje?

—pregunto ahora a González Vergel.

—Que es complicado, pero muy interesante para un director.

—¿Contenido de tu labor?

—Estoy contento porque he trabajado con la mayor ilusión en el montaje y dirección de esta gran obra del teatro moderno. Los resultados efectivos de mi labor, ya me los dirá el público esta noche, y la crítica, mañana.

—A todo os dirán que sí.

### "CASA DE MUÑECAS", EN EL ESLAVA

Juan Prat-Gay es, como hemos anticipado, un joven e interesante actor. Está poseído de una gran vocación por el teatro. Ha estudiado en Francia y en Italia. En Milán y en el teatro Scala ha trabajado como ayudante de dirección. Siente gran amor por la música. Precisamente de Milán, salió al frente de una gran compañía de ópera y recorrió triunfalmente todo el Nuevo Continente. Conoce a la perfección toda la técnica teatral moderna, y ha sido ayudante de dirección de Giorgio Strehler.

—¿Cuándo empezó usted a trabajar en el teatro? —pregunto a Prat-Gay.

—Empecé como actor, en París, a los veinte años, en la compañía de Jean Dosté. Antes ya había actuado como aficionado, y dediqué mucho tiempo al estudio de la música. Mi gran vocación.

—¿Cuándo se decidió usted por el teatro dramático?

—Cuando vi en Buenos Aires a Julio César, al Piccolo Teatro, de Milán.

—¿Por qué se decidió a venir a trabajar en Madrid?

—Me gusta España. Es un país interesantísimo. Aquí, el público va al teatro con mucho más interés que en la mayoría de los países europeos y americanos. Y encuentro, además, que España es un país de grandes actores.

—¿Por qué eligió "Casa de muñecas" para empezar?

—Es una de las obras más bellas del teatro europeo. Hace muchos años que aquí no se representa. Es una comedia deliciosa.

—¿Piensa usted trabajar mucho tiempo entre nosotros?

—Ese es mi mayor deseo. Le repito que me gusta España. Y aunque no pierda el contacto con el extranjero, aspiro a que sea España el centro de mis actividades.

—¿Ha encontrado usted un estudio local, además?

—En efecto, el Eslava es uno de los teatros más bellos y elegantes de Europa. Y he encontrado en Luis Cuadra un excelente amigo y colaborador.

—¿Qué proyectos artísticos tiene?

—Tal vez más adelante, traeré grandes concertistas, y hasta es posible que una compañía de ópera.

—¿Escribe usted para el teatro?

—No hago comedias, pero sí he escrito muchos ensayos sobre música y teatro.

### LO QUE NOS DICE MERCEDES BALLESTEROS

—En mi versión de "Casa de muñecas" no me he propuesto otra cosa que ser fiel al texto de Ibsen, según la traducción inglesa de William Archer, aprobada por él. No se trata, por tanto, de una versión libre, sino de una reproducción, lo más posible, del pensamiento del autor —nos dice Mercedes Ballesteros.

—¿Cómo queda a estas alturas la comedia?

—Los ochenta años transcurridos no sólo no empalidecen la fuerza dramática de "Casa de muñecas", sino que avivan ese dramatismo. El hecho de que el conflicto matrimonial planteado por Ibsen aún esté vigente, que Nora y Helmer, así zozobras y sus hijos, estén vivos todavía, no hacen sino demostrar la profundidad humana de la obra.

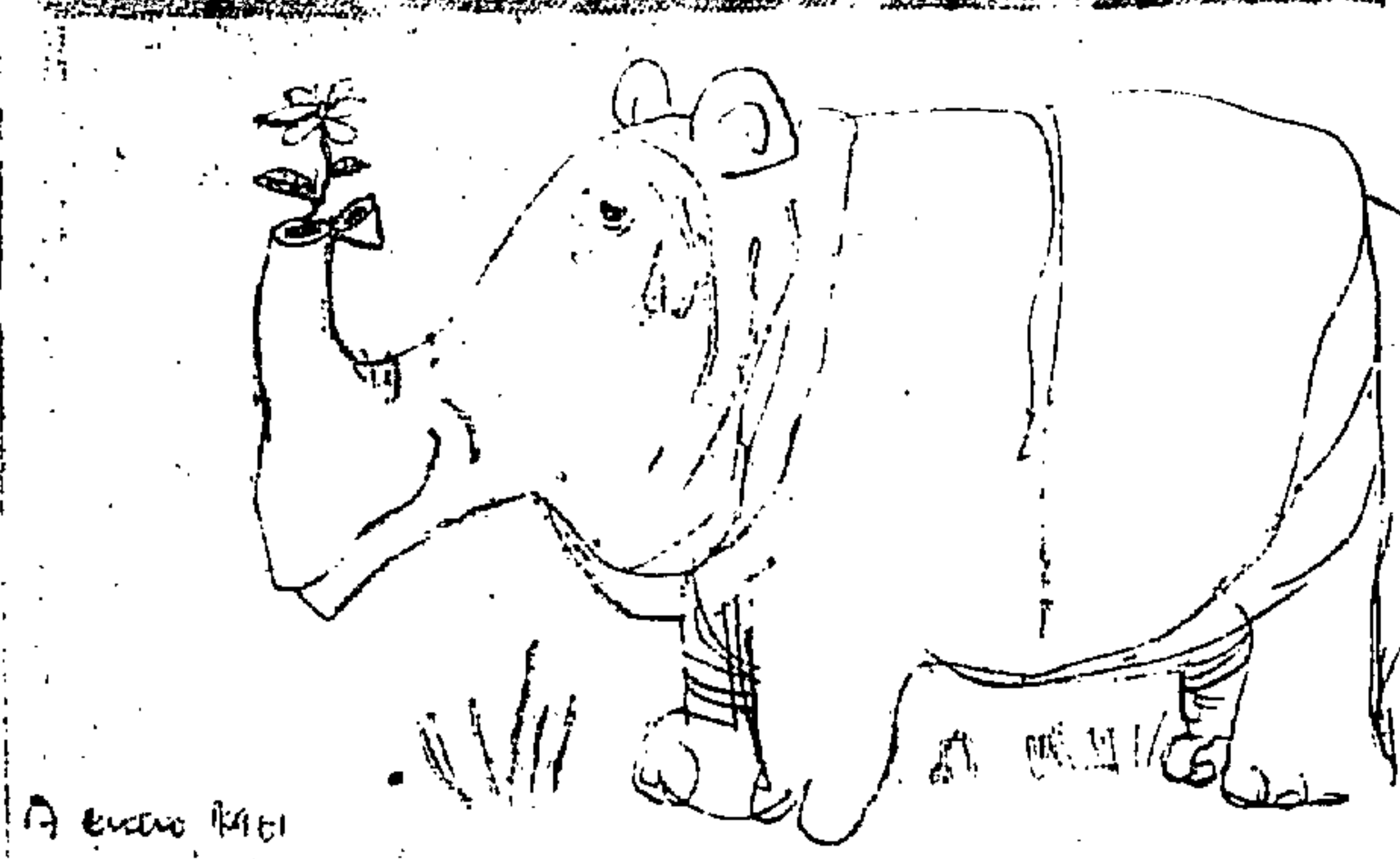
—¿Su tema fundamental?

—"Casa de muñecas" como la mayoría de las grandes obras de teatro —por no decir todas— no es otra cosa que una defensa de la libertad individual.

—¿Qué nos dice del montaje, y de la interpretación?

—Por haber estado ausente, en Canarias, no he podido ver ningún ensayo, pero tengo absoluta confianza en el talento de realizador de Juan de Prat-Gay y en ese magnífico reparto que encabezan Enrique Diodado y María Cuadra.

## HOMENAJE DE LA PEÑA LITERARIA VALENTIN A MARIA DOLORES PRADERA



Mingote, en lugar de discurso, ofreció a María Dolores Pradera este dibujo

María Dolores Pradera, la joven y gran actriz, ha obtenido últimamente dos éxitos muy importantes. Primero, en el jardín de los cerezos, de Chejov; en estos días en el singonero, de Ionesco. Por estas razones, los componentes ilustres de la Peña Literaria Valentin han querido rendir homenaje de admiración y sincero afecto a María Dolores Pradera, figura excepcional de la más moderna escuela dramática española.

Ocuparon la presidencia con la actriz homenajeada José María de Cossío, Nati Mistral de Vila, José Camón Aznar, Victoria Rodríguez de Buero Vallejo, señora de Berdegue y Fernando Fernández de Córdoba.

Asistieron los peñistas valentinianos Luis Calvo Sotelo, Vicente Gállego y señora, Manuel Sánchez Camargo, Joaquín Vila, doctor Sánchez Cuenca, Juan Belmonte, José Vicente Puente, Mingote, Manuel Díez Crespo, Enrique Llovet, Pepe Samitier, maestro Parada, Pepe Bódalo, Buero Vallejo, Lablaga, Tono, Utrillo, Marquerío y Gyenas.

A los postres, como de costumbre, el anfitrión Félix Fernández agradeció a María Dolores Pradera, en nombre de todos, su aceptación del homenaje. Félix Fernández habló con gran estilo y evidente emoción, congratulándose de que la Peña adquiriera cada vez mayor importancia, y ya representa a las reuniones más destacadas de el mundo intelectual madrileño. A continuación leyó adhesiones de José Antonio Gómez Arnáiz, doctor Oliver Pascual, Domingo Ortega, Joaquín Calvo Sotelo, Edgar Neville y Conchita Montes, peñistas que no pudieron concurrir ayer a este homenaje.

Seguidamente Mingote ofreció un original dibujo a María Dolores Pradera, que reproducimos por su gracia y calidad. Este dibujo fue realizado por Mingote, en la vista del público, en un minuto. Y tras esto, comenzó el turno de oradores; el ilustre director de la Real Escuela de Arte Dramático, Fernando Fernández de Córdoba, ofreció con las más bellas palabras el acto. Después, Tono, Utrillo, Lloret, Marquerío, José Vicente

### TEATRO REINA VICTORIA

Hoy miércoles 18 de enero, 11 noche

### COMPANIA ASUNCION SANCHO

Con la presentación en España de

### WOLF RUVINSKI

en

### "Un tranvía llamado Deseo"

DE TENNESSEE WILLIAMS.

En versión íntegra del original de

José Méndez Herrera

Dirección: ALBERTO GONZALEZ VERGEL

### FLEJES-BRONCE TORNILLERIA

INDUSTRIAL METALURGICA

Tomás Bretón, 9. Tel. 2380351

## ANOHE, EN EL CALDERON HOMENAJE A LINA MORGAN

Con la espléndida sala totalmente llena de un público entusiasta y adoloro, se celebró anoche en el teatro Calderón el anunciado homenaje a Lina Morgan, quien con este motivo recibió no pocos regalos y no menos aplausos, como premio a su auténtica labor artística en la revista "Este y vos". Un fin de fiesta tan variado como interminable puso fin al brillante acto en honor de Lina Morgan.

A. L.

## CONFERENCIA-COLOQUIO SOBRE "LAS MENINAS", DE BUERO VALLEJO

Mañana jueves día 19, a las 19.45, inaugura su vida el nuevo teatro de cámara Fauts, con una conferencia-coloquio en la que intervendrán don Bartolomé Mostaza, don Manuel García Viano y don Adolfo Prego. El tema de dicha reunión será "Las Meninas", de Antonio Buero Vallejo, y el lugar, los locales de Maldonado. 1.

## GACETILLAS

**TEATRO ESPAÑOL**  
"Las Meninas", de Antonio Buero Vallejo. El máximo éxito teatral de la temporada.

**ORQUESTA NACIONAL FALCIO MUSICA CELIBIDACHE**  
Viernes 20, 6.45 tarde: "Noche Monte Pelado", Mussorgsky; "Canzas alemanas", Schubert; Weber; "Dos retratos", Bartok; "Segunda", Schumann.

**ORQUESTA NACIONAL MONUMENTAL CINEMA CELIBIDACHE**  
Domingo 22, 11.30 mañana. Repetición programa viernes. Localidades, a partir jueves 19, Alcaid, número 38. Principal, 8 pesetas.

## "LA ATLANTIDA", DEL MAESTRO FALLA, SE ESTRENARA EN NOVIEMBRE EN BARCELONA

BARCELONA, 18. — El maestro Ernesto Halffter ha llegado a esta ciudad y ha confirmado que "La Atlantida", obra póstuma de Falla, se estrenará en noviembre en esta ciudad. El objeto de su viaje es el de establecer contacto, al efecto, con el Ayuntamiento. El estreno será en el Gran Teatro del Liceo, en sesión de gran gala, con asistencia de críticos musicales, compositores de Europa y América.—CLFA.

## LE GRAND CIRQUE DE FRANCIA, A MADRID

Seguidamente la sensacional trayectoria iniciada por los directores Feljoo y Castilla en el Price Madrid-Hall, por el que vienen desfilando los más interesantes circos del mundo, Madrid va a registrar ahora otro importante acontecimiento. Se trata de la presentación en Price del Gran Circo de Francia, en el que se reúnen las máximas vedettes de París en un fabuloso espectáculo de la más alta categoría internacional. En él figuran el famoso Alfred Bepoutour con su bella colección de leopardos y panteras; Dany Benz, el formidable acróbata a caballo, seleccionado para representar a Francia en la reunión circense internacional de Moscú; Sabine Rancy, la elegante ecuyera, cuyo nombre nos habla de una de las más gloriosas generaciones del circo francés; Fosse Gold, la londrina de París, y tantas otras novedades de singular relieve. La solemne presentación de este gran circo, a la que asistirá la Embajada de Francia, tendrá lugar el próximo viernes.

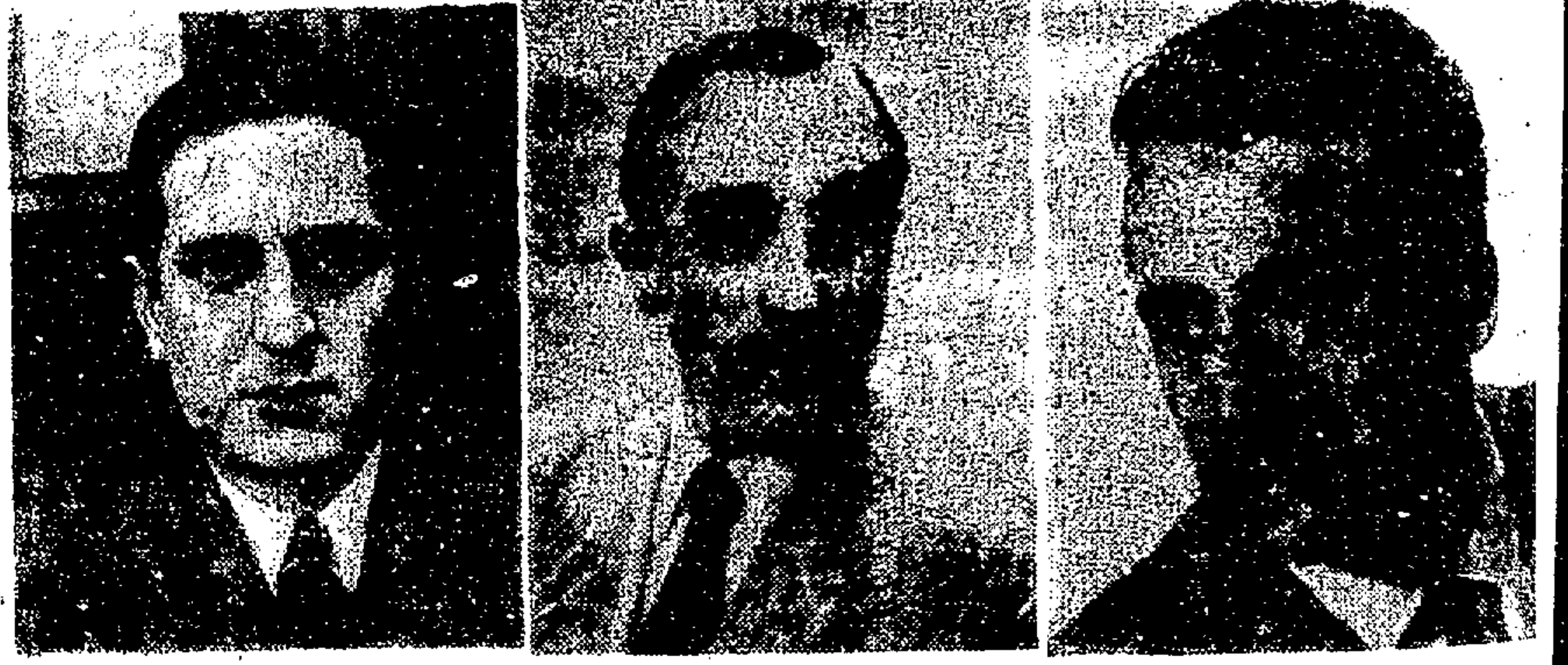
## PRESTO

Dos millones o menor cantidad sobre URBANA Madrid. También 500.000 sobre RUSTICA. INF. Marqués Urquijo, 18. Tardes

## CAMBIO DE GÉNERO

# RAMÓN CLEMENTE presenta mañana su gran elenco dramático en el TEATRO ALCÁZAR con "DINERO", de JOAQUÍN CALVO SOTELO

DIRECCIÓN: GONZÁLEZ VERGEL



Calvo, Sotelo Antonio Prieto Luis Peña

Ramón Clemente, entusiasta e inteligente promotor escénico, ha presentado grandes compañías musicales. Precisamente en este mismo teatro Alcázar ha obtenido los éxitos más clamorosos. Pero a partir de ahora, Ramón Clemente emprende una nueva etapa en su labor escénica. Y presenta mañana, en el simpático teatro Alcázar, una formación de arte dramático de alta calidad. Eso es lo que se llama entrar por la puerta grande, ya que ha elegido un excelente local, una gran compañía y una obra de uno de los más aplaudidos e ilustres autores de la escena española: Joaquín Calvo Sotelo. He aquí todo un programa. La temporada, pues, que a partir de mañana inicia Ramón Clemente, es de las que marcarán época en la historia del teatro. No esperábamos menos de un promotor de la categoría y entusiasmo de Ramón Clemente. Sabíamos el enorme interés por dedicarse a estas actividades de género de comedias. Y sabíamos que cuando se decidiera a ello lo haría redondamente. «Dinero», de Joaquín Calvo Sotelo, es una obra de gran calidad literaria y teatral. Calvo Sotelo es un maestro de la escena contemporánea. Ahí está el gran ejemplo de sus obras, todas de éxitos formidables y de temas importantes.

En cuanto a la compañía que mañana se presenta en el Alcázar, está integrada por nombres tan prestigiosos como los de Antonio Prieto, Luis Peña, Fernando Noguera, Gema Cuervo, Antonio So-



Fernando Noguera Gema Cuervo Manuel Collado

ENERO 20 VIERNES

# PRICE MADRID-HALL

ESPECTACULAR ACONTECIMIENTO DEL GRAN DESFILE DE CIRCOS MUNDIALES! POR PRIMERA VEZ EN MADRID

## Le GRAND CIRQUE FRANCAIS

«LAS MAXIMAS «VEDETTES» DEL CIRCO DE PARIS»  
CON LOS GRUPOS DE FIERAS MAS SENSACIONALES!

DANY RENZ - SABINE RANCY - ROSE GOLD  
GLORIA ARGOS - MARYLIN LEE - DOMINIC  
¡PANTERAS! ¡LEOPARDOS!

UN GIGANTESCO ESPECTACULO!

Horario de las funciones:  
JUEVES, SABADOS y DOMINGOS 4.15 y 11 noche  
LUNES, MARTES y VIERNES 7 tarde y 11 noche

Venta de las localidades con cinco días de anticipación

BUTACA BALCON	15
BUTACA CIRCULO	30
BUTACA PISTA	60